

А. Б. Чиркун, В. Цубаренко

ЭВФЕМИЗМЫ В СОВРЕМЕННОМ ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ

Эвфемия представляет собой неотъемлемую составляющую кооперативного межличностного взаимодействия, так как ее основной функцией является смягчение того или иного компонента содержания высказывания,

маркированного отрицательной оценкой. Согласно Э. Бенвенисту и Ш. Брюно, эвфемия представляет собой языковую тенденцию, направленную на «смягченное выражение определенного содержания».

В каждой языковой культуре с ее собственной системой ценностей и шкалой оценок существуют определенные табу, базирующиеся на целой совокупности феноменов, которые в данной культуре имеют отрицательную оценку и поэтому подвергаются процессу эвфемизации.

Общеизвестно, что христианское мировоззрение, основы которого в Европе были заложены в эпоху Средневековья и Возрождения, легло в основу шкалы ценностей европейцев, детерминируя морально-нравственные ориентиры их общества, что находит свое выражение и в языке. Согласно данному мировоззрению, тело человека, а также его сексуальная жизнь соотносятся с понятием постыдного и запретного, в связи с чем названия, связанные в терминологии М. М. Бахтина с «материальным и производительным низом», подвергаются в европейских языках активной эвфемизации. В отличие от других европейских стран испанское общество было весьма традиционным в морально-нравственных вопросах, что обусловлено также историческими событиями, под влиянием которых формировалось сознание представителей данной культуры. Патриархальный тип общества, долгие десятилетия диктатуры и политики закрытости Испании по отношению к внешнему миру и происходящим в нем изменениям поспособствовали широкой эвфемизации сексуальной жизни человека и его тела.

Результаты лексикографического анализа, построенного на базе *Diccionario de eufemismos y de expresiones eufemísticas del español actual* под редакцией Хосе Мануэля Лечадо Гарсии, свидетельствуют о том, что семантическое поле «сексуальные отношения» представлено в данном словаре следующими семантическими подгруппами эвфемизмов:

1) обозначающие половые отношения – а) совершать половой акт: *bailar, cabalgar, cohabitar, pecar, penetrar, acoplarse* ‘copular, follar’; б) половой акт: *acoplamiento, acto* ‘coito’ и др.;

2) обозначающие презерватив – *antibaby, funda, profiláctico, protector, preservativo, elástico, objeto de goma, goma* и др.;

3) относящиеся к проституции – а) женщина легкого поведения: *azafata, call-girl, estudiante, geisha, protegida, pupila, pecadora, perdida, acompañante, alternatriz, cualquiera, dama* ‘prostituta’; б) проституция: *acompañamiento, servicio de acompañamiento, completo* ‘prostitución’; в) клиент женщины легкого поведения: *aficionado* ‘cliente de una puta’; г) публичный дом: *casa de citas, club, whiskería* ‘casa de putas, prostíbulo’ и др.;

4) относящиеся к гомосексуализму – а) мужчина-гомосексуал: *amadado, amujerado, gay, mariposa* ‘marica, homosexual masculino’; б) сексуальная роль мужчины в гомосексуальной паре: *activo, dante* ‘para referirse en concreto al homosexual que adopta el papel masculino en la pareja’, *pasivo* ‘para referirse en

concreto al homosexual que adopta el papel femenino en la pareja'; в) женщина-гомосексуалистка: *ahombrada, ambigua, gay, homosexual femenina, hermana, sáfica, safo, uranista* 'lesbiana' и др.

К числу частей тела, подвергающихся наибольшей эвфемизации, относятся мужские и женские половые органы, женская грудь, ягодицы и бедра. Результаты проведенного анализа семантического поля «тело человека» позволили выделить следующие семантические подгруппы эвфемизмов:

1) обозначающие мужские половые органы – а) половой член: *aparato, asunto, báculo, campana, canario, cola, cosa, lila, pierna, tercera pierna, pilila, pito, priapo, pajarito, paquete*; б) тестикулы: *atributos, prendas, calzones, colgantes, los dos* 'cojones, testículos'; в) половой член и тестикулы: *abajo, bajos, partes masculinas, flor* 'conjunto de órganos sexuales externos masculinos' и др.;

2) обозначающие женские половые органы – *abajo, abertura, asunto, bajos, cosa, concho, chache, delante, dentro, flor, jardín, partes femeninas* и др.;

3) обозначающие женскую грудь – *busto, domingas, pechos, mamas, senos* и др.;

4) обозначающие ягодицы и бедра – *asentaderas, atrás, caderas, donde amargan los pepinos, donde la espalda pierde su buen nombre, envés, nalgatorio, pompis, pora, posaderas, posteridad, retaguardia, saco, trasero* 'culo' и др.

Таким образом, как следует из проведенного анализа, в основе создания вышерассмотренных групп эвфемизмов лежит такая развитая эмоция, как стыд. Данные эвфемизмы выполняют в первую очередь этикетную и эстетическую функции.